

Tocqueville

THE ANCIEN RÉGIME AND THE FRENCH REVOLUTION



World Academic Classics

世界学术经典·英文版

〔法〕托克维尔 著

旧制度与大革命

杨元刚 导读 注释

上海译文出版社

Tocqueville

THE ANCIEN RÉGIME AND
THE FRENCH REVOLUTION

〔法〕托克维尔 著

旧制度与大革命

杨元刚 导读 注释

上海译文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

旧制度与大革命=The Ancien Régime and the French Revolution:

导读注释本: 英文 / (法) 托克维尔著;

杨元刚注释. — 上海: 上海译文出版社, 2019.8

(世界学术经典系列)

ISBN 978-7-5327-8188-1

I . ①旧… II . ①托… ②杨… III . ①法国大革命—
研究—英文 IV . ①K565.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 123990 号

Tocqueville

The Ancien Régime and the French Revolution

旧制度与大革命 (导读注释版)

[法] 托克维尔 著 杨元刚 导读 注释
责任编辑 / 邬海静 装帧设计 / 张志全工作室

上海译文出版社有限公司出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号

江阴金马印刷有限公司印刷

开本 890 × 1240 1/32 印张 11 插页 6 字数 314,000

2019 年 8 月第 1 版 2019 年 8 月第 1 次印刷

印数: 0,001—3,000 册

ISBN 978-7-5327-8188-1/D · 126

定价: 108.00 元

本书专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 0510-86683980



World Academic Classics

世界学术经典·英文版

总策划 / 总主编
庄智象 林骧华



上海时代教育出版研究中心 研发
Shanghai Epoch Education Publishing Research Center

编辑委员会

(按姓氏笔画为序)

卫乃兴	北京航空航天大学	汪义群	上海外国语大学
马 萧	武汉大学	张 旭	广西民族大学
王东风	中山大学	张绍杰	东北师范大学
王守仁	南京大学	张春柏	华东师范大学
王俊菊	山东大学	陈开举	广东外语外贸大学
文秋芳	北京外国语大学	陈国华	北京外国语大学
方梦之	上海大学	陈法春	天津外国语大学
石 坚	四川大学	陈建平	广东外语外贸大学
卢思源	上海理工大学	林骧华	复旦大学
叶兴国	上海对外经贸大学	罗选民	清华大学
朱永生	复旦大学	胡文仲	北京外国语大学
朱 刚	南京大学	胡壮麟	北京大学
仲伟合	澳门城市大学	洪 岗	浙江外国语学院
华先发	华中师范大学	秦秀白	华南理工大学
庄智象	上海外国语大学	原一川	云南师范大学
刘正光	湖南大学	钱定平	德国科布伦茨大学
刘世生	清华大学	殷企平	杭州师范大学
刘建达	广东外语外贸大学	黄国文	华南农业大学
刘海平	南京大学	黄源深	上海对外经贸大学
祁寿华	美国西康涅狄格州立大学	黄震华	对外经济贸易大学
孙有中	北京外国语大学	董洪川	四川外国语大学
严 明	黑龙江大学	蒋洪新	湖南师范大学
李绍山	原解放军洛阳外国语学院	程 工	浙江大学
杨元刚	湖北大学	程晓堂	北京师范大学
杨信彰	厦门大学	程爱民	南京大学
杨惠中	上海交通大学	程朝翔	北京大学
束定芳	上海外国语大学	虞建华	上海外国语大学
何兆熊	上海外国语大学	潘文国	华东师范大学
何其莘	北京外国语大学	戴炜栋	上海外国语大学

世界学术经典（英文版）

总 序

书之成为经典，乃人类在不同时代的思想、智慧与学术的结晶，优秀文化之积淀，具有不随时代变易的永恒价值。有道是读书须读经典，这是智者的共识。

对于中外经典著作中的思想表述，仅读外文书的中译本或文言著作的白话释文是不够的，尤其是当误译、误释发生的时候，读者容易被误导，或望文生义，或以讹传讹，使原有的文化差异变成更深的文化隔阂。因此，在“世界学术经典（英文版）”的选目中，大部分作品为英文原著；原作是其他语种的经典，则选用相对可靠的英文译本；至于中国古代经典，则采用汉英对照的方式呈现，旨在向西方阐释中国的思想和文化。其中，精选的中国经典是整个系列的重要组成部分。有了这一部分的经典，才真正体现出“世界性”。

以原典和英文方式出版，是为了使读者通过研读，准确理解以英文表达的思想、理论和方法，力求避免舛误，进而通过批判和接受，化为智慧力量。这有利于思想的传播，裨益于新思想的产生，同时亦可提高英语修养。

经典名著的重要性是不言而喻的，但是以下几点意义值得一再重申。

（一）学术经典提供思想源泉

两千六百年来，世界学术经典凝聚了人类思想的精华，世世代代的优秀思想家以他们独特的见识和智慧，留给后人取之不竭、用之不尽的思想源泉。从老子、孔子、柏拉图、亚里士多德以降，天才辈出，思想闪光，精彩纷呈。思想界的大师、名家们在人类思想史传统链条上的每一个环节，都启发后人开拓新的思想领域，探究生命的本质，直抵人性的深层。随着人类思想的不断成熟和完善，各个学科领域的理论从本体论、认识论、方法论、实践论、价值论等维度不断深化。后人继承前人的思想，借经典的滋养保持思想活力，丰富和发展前人的观点，使之形成一波又一波的思想洪流，从而改变人的思想和世界观，改变人类社会的进程。历史已经证明：人类社会的进步，思想的力量大于一切。

（二）学术经典传承精神力量

经典名著中蕴含的人类精神，传承的人类守望的共同价值原则和社会理想，在每一个具体领域里都有诸多丰富的表述，它们从整体上构成了推动人类进步的精神力量。研习和传承人类两千六百多年来的优秀思想，并将它化作求新求变的灵感，是人类文明的要义所在。仅有技术进步，还不足以表明人类的文明程度。若无优秀的思想底蕴，人类存在的意义将大打折扣。

中国思想传统中的基本理念和西方思想传统中的基本理念分别形成了东西方两大具有普遍价值的道德观念和价值系统。值得注意的是：（1）这两大道德系统应该是一个互补、互鉴的整体，两

者都不可偏废，因为人类的思想是个多元整体。任何一个民族，缺少其中之一，在精神上都可能是不完整的；(2) 这些基本理念都不是抽象概念，它们都具有很强的实践意义，并且必须由实践来考察，否则就很难体现其价值。

精神传承必然是一种自觉的过程，它靠习得，不靠遗传，因此我们需要研读经典。

(三) 学术经典构成文化积淀

“文化”包含三大部分：(1) 思想与精神现象；(2) 制度与习俗；(3) 有形的事物。学术经典是对思想与精神现象的归纳和提炼，对制度与习俗的探究和设计，对有形事物的形而上思考和描述。

每一个学科领域的经典著作中都会提出一些根本性的问题，这些问题直面人的困惑，思考人类社会的疑难，在新思想和新知识中展现人类的智慧。当这些思想成果积淀下来，就构成人类文化的主要组成部分。文化不只是制度或器物的外在形式，更重要的是凝结在其背后的精神与思想。

每一个学科的学术本身都要面对一些形而上的（超越性的、纯理论性的）文化问题。在很多人看来，理性的思考和理论的表述都是很枯燥的，但是热爱真理并且对思想情有独钟的人会从学术经典的理论中发现无限生动的天地，从而产生获得真理的快乐，这才是我们追求的真正文化。

大量阅读经典名著是一种学习、积累文化的根本方法，深度阅读和深刻记忆能使文化积淀在人的身上，并且代代相传。假如

这一过程中断了，人世间只剩下花天酒地、歌舞升平，文化也就湮灭了。

（四）学术经典推动社会进步

毫无疑问，凡属学术经典，都必须含有新的学术成果——新思想、新理论、新方法，或者新探索。这样的原创性学术成果越多，人类的思想就越深邃，视野越开阔，理论更全面、完美，方法更先进、有效，社会的进步才能获得新的动力和保障。

人文主义推翻神学，理性主义旨在纠正人的偏激，启蒙精神主张打破思想束缚，多元主义反抗绝对理念。各种新思想层出不穷，带来了学术的进步，启发并推动了更大的社会变革。这些原创思想在历史长河中经过漫长的时间考验，成为经典，在任何一种文明中都是社会进步和发展的动力。

当我们研读完一部学术经典，分析和归纳其原创的思想观点时，可以很清晰地理解和感悟它在同时代的环境里对于社会的变革和进步有着何种意义，以及它对当下有哪些启迪。

相比技术的发展，思想并不浮显在社会的表层，它呈现在书本的字里行间，渗透于人的心智，在人的灵魂中闪光。每当社会需要时，它能让我们看到无形的巨大力量。

温故而知新。今日世界纷乱依旧，但时代已不再朦胧。人类思想史上的各种主张，在实践中都已呈现清晰的面貌。当我们重新梳理各种思想和理论时，自然不会再返回到“全盘接受”或者“全盘否定”的幼稚阶段。二十一世纪人类正确的世界观、人生

观、价值观需要优秀思想传统的支撑，并通过批判继承，不断推陈出新，滋衍出磅礴之推力。

我们所选的这些学术经典，成书于不同的时代，代表了不同的思想与理论主张。有些著作带有时代烙印，有其局限性或片面性；有些观点不一定正确，但从另一个方面显示出人类思想的丰富性和复杂性。各门学科建立、各种主张提出之后，都曾经在历代思想的实验场上经受碰撞和检验，被接受或者被批判。我们的学者需要研读这些书，而青年学生们的思想成长更需要读这些书。当然，批评与分析是最有效和最有益的阅读方法。

有鉴于此，我们希望“世界学术经典（英文版）”能够真正做到“开卷有益”，使我们自己在潜移默化中都成长为有思想、有理想、有品位的人。

上海时代教育出版研究中心

2018年10月

导 读

杨元刚

托克维尔 (Alexis de Tocqueville, 1805—1859) 是法国 19 世纪著名历史学家和思想家, 主要代表作有《论美国的民主》(*De la démocratie en Amérique*, 1835/1840)、《旧制度与大革命》(*L'Ancien régime et la Révolution*, 1856) 等。他出身法国贵族世家, 一生经历过五个“朝代”(法兰西第一帝国、波旁王朝、七月王朝、法兰西第二共和国、法兰西第二帝国), 青年时代热心政治, 1838 年出任众议院议员, 1848 年二月革命后参与制订第二共和国宪法, 1849 年一度出任法国外交部长。1851 年法兰西第二帝国建立, 托克维尔因反对路易-拿破仑·波拿巴称帝而被捕, 因名气太大而被释放。后来他对政治日渐失望, 于是逐渐淡出政治舞台, 主要从事历史研究。1789 年大革命爆发以来, 法国相继陷入雅各宾派的革命专政与两个拿破仑的军事独裁, 对此托克维尔深感困惑。他一直思考法国大革命这场“民主革命”为何“反噬”自由, 于是写作了《旧制度与大革命》。该书在他去世之前就已经再版了四次, 而且相继被译为多种语言, 在全世界传播。

《旧制度与大革命》出版于 1856 年, 是关于法国大革命的经典研究著述。托克维尔以犀利的笔触, 对“如何避免革命”这个问题做了开创性的思考, 并试图通过探讨法国大革命这一典型

个案来揭示一些历史教训，为人类如何避免革命动荡指出一些可能的路径。作者以问题为导向，运用社会学分析方法对法国大革命的前因后果进行了精辟的分析，从政治经济、社会文化、民族性格等综合视角揭示了法国旧制度与大革命的内在联系，而且触及法兰西民族命运的根本问题，其观点在学术界和知识界引起了广泛关注。这本书提出了很多值得我们思考的问题，如法国大革命的必然性和偶然性，近代资产阶级革命的进步性和局限性，政治改革的渐变性与剧变性，中国儒家思想对欧洲启蒙运动的影响等等。

作为一位民主观察家，托克维尔在他的两部代表作中描绘了两幅面貌迥异的民主图景。早期《论美国的民主》所呈现的是一幅带有欢快氛围的美国民主的图景：平等与自由携手并行，个体自由联合，社会洋溢着自治精神与活力；后期《旧制度与大革命》所呈现的是一幅带有悲怆色彩的法国民主的图景：平等化的进程伴随着中央行政集权的扩张，个体相互疏离，社会机体羸弱被动，缺乏自组织能力。托克维尔一直思考民主与自由互相纠缠的关系。他发现，民主既可能与自由结合，也可能与专制结合。托克维尔心目中的“民主”，其核心内涵是“平等”，所有的人生而平等，具有不可被剥夺的天赋权力。因此，要透彻理解《旧制度与大革命》，必须结合《论美国的民主》一起读。

《旧制度与大革命》虽然语言很平实，但学术性很强，要读懂它还需要有世界近代史、法国革命史的知识储备。换言之，要准确把握 1789 年法国大革命产生的历史背景，必须在世界历史范围中去考察问题，要思考英国资产阶级革命和美国独立革命对法国大革命的影响。这三次具有重要影响的资产阶级革命互相关联，

都是 16 世纪宗教改革和 18 世纪启蒙运动影响的结果，期间交织着欧洲列强为了争夺世界霸权和海外殖民地的战争，其目的都是新兴的资产阶级为了破除封建社会的桎梏，推动资本主义经济的发展。用马克思历史唯物主义观点说就是，社会的经济基础决定上层建筑。

托克维尔开宗明义地指出，他从事的是“关于法国革命的研究”，而不是写另一部大革命史。托克维尔试图探讨以下四个核心论题：第一，为何革命不是在民不聊生，而是在社会繁荣或开始繁荣的时候发生的？第二，为何革命者要愤怒地摧毁一切现行的政治制度，而不是旧制度中的专制性格？第三，为了实现酷爱的平等，人们为何宁愿不要自由？第四，法国大革命后中央行政集权为何能在封建王朝的旧制度废墟之上复活？作者分析了旧制度时期中央行政集权的运作机制及其后果，描述了绝对王权如何用一套自上而下的行政官僚体系替代了封建时代广泛存在于各个层级的地方自治。托克维尔提出的悖论值得后人认真思考。

《旧制度与大革命》一书共分为三编：第一编有五章，第二编十二章，第三编八章。第一编直接谈论大革命本身。作者认为法国大革命是一场运用普遍平等思想去反对封建等级制度的政治革命。大革命的根本取向是消灭贵族特权和等级制度，本质是一场运用普遍平等思想去反对封建等级制度的政治革命。大革命只是临时使用了反教会和无政府主义这两种工具而已。在等级制度被大革命摧毁之后不久，教会和集权政府都得到了恢复，甚至得到了加强。在第二编中，作者追寻着导致法国大革命的制度性原因——封建君主专制制度。法国的旧制度是把社会分成三个等级，第一等级是僧侣，第二等级是贵族，第三等级包括富裕农民、工

商业者和其他市民等等。托克维尔认为，贵族统治的封建等级制度很早就被国王的中央集权制架空了，“国王窃取权力任意征收捐税乃是一切流弊的根源。”托克维尔发现大革命时期的中央行政集权制并不是大革命的创造，而是过去中央行政集权制的延续与发展。第三编则偏重于刻画法国大革命从这旧制度中产生的社会文化原因，并从民族性格角度分析了平等和自由这两种价值观在大革命中的不同命运。在决定社会的发展方面，“风尚”比“制度”更加基础，更加有力。他最欣赏的是自由和平等两全其美的制度。

回首 1789 年以来法国人民争取自由的历程，大革命可以分为两个截然不同的阶段：在第一阶段，法国人凭借理想主义精神摧毁了旧社会的一切东西；而在第二阶段，他们似乎想恢复某些已被他们抛弃的东西。旧王朝的许多法律制度与政治习惯于 1789 年突然消失，但若干年后又重现。“统治者垮台了，但是他的事业中最本质的东西仍然未倒；他的政府垮台了，他的行政机构却继续活着。”托克维尔悲伤地感叹道：“人们多少次想打倒专制政府，但都仅仅限于将自由的头颅安放在一个受奴役的躯体上。”通过分析中央行政集权制的运作及其后果，托克维尔揭示了法国大革命从追求自由到走向奴役的根源。作者强调，文人作家理想主义的政治主张渗透了法兰西全民族的精神，导致了大革命的理想主义特征。“1789 年是个缺乏经验的年代，毫无疑问，它也是个慷慨、热情、刚毅、辉煌的年代，一个会被人永远记住的年代。”在大革命后产生的专制帝国里，人们实现了较为彻底的平等，但也较为彻底地丧失了自由。托克维尔一生追求自由，思考民主、平等的意义和弊端。

与 19 世纪一些思想家、哲学家不同，托克维尔不是凭空“思

考”法国大革命，作者运用史学的档案资料研究分析方法、社会学的阶级分析方法，考察法国大革命的矛盾普遍性与特殊性、必然性与偶然性相结合的特征，扎扎实实地依靠对原始材料的分析研究得出结论。他阅读、利用了前人从未接触过的大量档案材料，包括古老的土地清册、赋税簿籍、地方与中央的奏章、敕令、总督和大臣间的通信、三级会议记录和 1789 年的陈情书，努力挖掘涉及农民生存状况和经济发展的资料。根据这些史料，作者深入了解、具体描绘旧制度下的土地、财产、教会、三级会议、中央与地方行政、农民生活、贵族地位、第三等级状况等，并阐发自己的论点。作者揭示了旧制度与法国民情之间的复杂关联：一方面，旧制度可以塑造民情，旧制度低效的管理体制造成基层百姓对政府的依赖、利己主义、互相疏离、互不关心等习惯；另一方面，特定民情一旦养成，又具有相当顽固和持久的生命力，因而会不利于与其不相适应的制度的维持。

当然，我们也应该注意到，法国大革命前的民情中存在着复杂的社会经济因素和政治文化因素。要深入理解《旧制度与大革命》的中心思想，我们必须了解 17 世纪和 18 世纪欧洲的民族国家发展，以及法国国内的社会政治经济状况。从经济上说，由于商品经济快速发展，工业城市不断壮大，巴黎四周工厂林立，新兴的城市工商业者逐渐积累财富，变成一股强大的市民力量。与此相反，法国传统的贵族逐渐变成了一种靠血统和出身而拥有特权的种姓，普通的自耕农因为繁重的苛捐杂税逐渐破产，农村百业凋零。由于中央政府过于集权，法国传统的三级议会管理体制已不适应社会的发展，新兴的市民阶层要求变革。从外交上说，法国先后和德国、奥地利、西班牙、英国发生了军事战争。对外连

年战争耗空国库，于是国王不断加税，人民不堪重负。国王路易十四和路易十五执政时期，政府卖官鬻爵，政府机构的公职成为国王敛财的工具，人民怨声载道。从思想上说，18世纪的启蒙运动为法国大革命做了思想上的准备，启蒙思想家鼓吹天赋人权神圣不可侵犯，自由、民主和平等的观念深入人心。

“以人为鉴，可以知得失，以史为鉴，可以知兴替。”该书给后人的启示是，一个国家随着经济的发展，其上层建筑和管理体制必须随着经济社会的变化而变化，必须顺应经济基础的发展，建设一个高效廉洁的服务型政府。国家既要让市场在资源配置中起到决定性作用，同时也要加强政府对市场的宏观监管，政府必须关注民生福祉和社会和谐稳定。自由、平等和民主是人类社会追求的普遍价值，但自由、平等和民主有不同的体现方式。国家的长治久安和繁荣稳定是执政者最大的目标，改革是有边界的，自由是有边界的，二者不能不受任何约束，改革更不能搞一股脑儿的全盘否定，改革过于激进，过于极端，反而会事与愿违。

目 录

导 读

— 001 —

Foreword

— 001 —

Book I

— 013 —

I.1 Contradictory Judgments of the Revolution at Its
Inception

— 015 —

I.2 That the Fundamental and Final Purpose of the
Revolution Was Not, as Some Have Thought, to Destroy
Religious Authority and Weaken Political Authority

— 021 —

I.3 How the French Revolution Was a Political Revolution
That Proceeded in the Manner of Religious Revolutions,
and Why

— 027 —

I.4 How Almost All of Europe Had Exactly the Same
Institutions, and How Those Institutions Were
Crumbling Everywhere

— 032 —

I.5 What Was the Essential Achievement of the French